

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

25 мая 2018 г.

Кафедра «Лингвистика»

Авторы Цуканова Лидия Дмитриевна, к.п.н., доцент
 Богомолова Маргарита Игоревна

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Модуль практического курса перевода

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2018

<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 7 21 мая 2018 г. Председатель учебно-методической комиссии</p>  <p style="text-align: right;">М.В. Ишханян</p>	<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании кафедры</p> <p>Протокол № 14 15 мая 2018 г. Заведующий кафедрой</p>  <p style="text-align: right;">Л.А. Чернышова</p>
--	---

Москва 2018 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью изучения дисциплины «Модуль практического курса перевода» является формирование у студентов способности обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина "Модуль практического курса перевода" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

2.1. Наименования предшествующих дисциплин

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

2.1.1. Практический курс первого иностранного языка:

Знания: Знать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей.

Умения: Уметь: применять на практике (универсальную переводческую скоропись) УПС в ходе устного последовательного перевода.

Навыки: Владеть: системой знаний гуманитарных наук.

2.1.2. Теория перевода:

Знания: Знать: основные языковые нормы в соответствии с уровнями языка.

Умения: Уметь: применять на практике лингвистические знания.

Навыки: Владеть: системой знаний гуманитарных наук.

2.2. Наименование последующих дисциплин

Результаты освоения дисциплины используются при изучении последующих учебных дисциплин:

2.2.1. Письменный перевод первого иностранного языка

2.2.2. Практикум по межкультурной коммуникации в области бизнеса

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	<p>Знать и понимать: этические нормы иноязычных культур.</p> <p>Уметь: ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций.</p> <p>Владеть: системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума.</p>
2	ОК-7 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p>Знать и понимать: основные категории гуманитарных, социально-экономических, естественнонаучных, профессиональных дисциплин, строение и основы функционирования гуманитарных и социальных систем, основные способы проектирования и решения профессиональных задач.</p> <p>Уметь: наблюдать, сравнивать, классифицировать факты, анализировать, синтезировать, обобщать информацию, полученную из разных источников, оценивать различные факты и явления окружающей действительности для определения их роли и значения в социуме и в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: культурой научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации для решения профессиональных задач.</p>
3	ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<p>Знать и понимать: основные правила поведения переводчика при выполнении своих профессиональных обязанностей.</p> <p>Уметь: обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при выполнении своих профессиональных обязанностей.</p> <p>Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

7 зачетных единиц (252 ак. ч.).

4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов		
	Всего по учебному плану	Семестр 5	Семестр 6
Контактная работа	90	54,15	36,15
Аудиторные занятия (всего):	90	54	36
В том числе:			
практические (ПЗ) и семинарские (С)	90	54	36
Самостоятельная работа (всего)	126	54	72
Экзамен (при наличии)	36	0	36
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	252	108	144
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	7.0	3.0	4.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЗЧ, ЭК	ЗЧ	ЭК

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
1	5	Тема 2 Лексические трансформации в переводе Роль контекста при переводе. Контекстуальные замены. Особенности перевода интервью.			6			25	31	
2	5	Тема 3 Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика Добавления, опущения, замены.					4	4		
3	5	Тема 4 Особенности перевода фразеологизмов Перевод свободных словосочетаний					4	4	ПК1, Ритм 7-я неделя	
4	5	Тема 5 Особенности перевода неологизмов. Особенности устного перевода.			8		4	12		
5	5	Тема 6 Грамматические трансформации			8		4	12		
6	5	Тема 7 Замена частей речи при переводе Особенности общеполитического перевода. Особенности перевода газетно-журнального текста			8		4	12		
7	5	Тема 8 Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций Фразеология в работе устного переводчика			8		4	12	ПК2, Ритм 14-я неделя	
8	5	Тема 9 Особенности			8		2	10		

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		перевода модальных глаголов Перевод метафор. Перевод метонимии.							
9	5	Тема 10 Перевод экспрессивно – стилистических средств Соотношение системы и нормы языка в переводе.			8		3	11	ЗЧ
10	6	Тема 12 Мнемотехника и переключения Структурные трансформации.					43	43	
11	6	Тема 13 Синтаксическое развертывание Причины, сложности, решения.					4	4	
12	6	Тема 14 Речевая компрессия Функции инфинитива. Средства передачи.					4	4	ПК1, Ритм 7-я неделя
13	6	Тема 15 Перевод имен собственных Способы и особенности перевода.			4		4	8	
14	6	Тема 16 Корректность переводчика Способы и особенности перевода.			8		4	12	
15	6	Тема 17 Перевод реалий Способы и особенности перевода.			8		4	12	
16	6	Тема 18 Информационное сообщение Повторённые глаголы, повторённые глаголы через			8		4	12	ПК2, Ритм 14-я неделя

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Всего	Формы текущего контроля успеваемости и промежу- точной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
		дефис, приставочные глаголы. Безличные конструкции.								
17	6	Тема 19 Интервью Понятие модальности и средства передачи.			8		5	13		
18	6	Экзамен						36	ЭК	
19		Раздел 1 Раздел. 1 Письменный перевод								
20		Раздел 11 Раздел 2 Устный перевод								
21		Всего:			90		126	252		

4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 90 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	5		Лексические трансформации в переводе Роль контекста при переводе. Контекстуальные замены. Особенности перевода интервью.	6
2	5		Особенности перевода неологизмов. Особенности устного перевода.	8
3	5		Грамматические трансформации	8
4	5		Замена частей речи при переводе Особенности общеполитического перевода. Особенности перевода газетно-журнального текста	8
5	5		Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций Фразеология в работе устного переводчика	8
6	5		Особенности перевода модальных глаголов Перевод метафор. Перевод метонимии.	8
7	5		Перевод экспрессивно – стилистических средств Соотношение системы и нормы языка в переводе.	8
8	6		Перевод имен собственных Способы и особенности перевода.	4
9	6		Корректность переводчика Способы и особенности перевода.	8
10	6		Перевод реалий Способы и особенности перевода.	8
11	6		Информационное сообщение Повторённые глаголы, повторённые глаголы через дефис, приставочные глаголы. Безличные конструкции.	8
12	6		Интервью Понятие модальности и средства передачи.	8
ВСЕГО:				90/0

4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые работы (проекты) не предусмотрены.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Практические занятия дисциплины «Модуль практического курса перевода» организованы с использованием технологий развивающего обучения. Часть практического курса выполняется в виде традиционных практических занятий (объяснительно-иллюстративное решение задач). Остальная часть практического курса проводится с использованием интерактивных (диалоговые) технологий, в том числе разбор и анализ конкретных ситуаций; технологий, основанных на коллективных способах обучения, а так же использованием компьютерной тестирующей системы. Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка лекционного материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относятся отработка отдельных тем по электронным пособиям.

Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	5	Тема 2: Лексические трансформации в переводе	<p>Проработка учебного материала (конкретизация значений; генерализация значений; смысловое развитие; антонимический перевод)</p> <p>Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 17- 19, 29-31, 33-35 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189</p>	25
2	5	Тема 3: Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика	<p>Проработка учебного материала. Перевод текста.</p> <p>Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 12 - 13 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189</p> <p>Дмитриева Е. И., Попова Т. Г. Специальный перевод с английского языка на русский (железнодорожный транспорт и логистика): методические указания для практических занятий. С. 63 – 67 Режим доступа: НТБ МИИТ</p>	4
3	5	Тема 4: Особенности перевода фразеологизмов	<p>Проработка учебного материала. Перевод текста.</p> <p>Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 35 - 36 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189</p>	4
4	5	Тема 5: Особенности перевода неологизмов.	<p>Проработка учебного материала. Перевод текста.</p> <p>Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. С. 71-78 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/13051</p> <p>Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 13 - 15 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189</p>	4
5	5	Тема 6: Грамматические трансформации	<p>Проработка учебного материала</p> <p>Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 29 -31 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189</p>	4

6	5	Тема 7: Замена частей речи при переводе	<p>Проработка учебного материала (структурные трансформации). Перевод текста</p> <p>Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. С. 167 – 179 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/13051</p> <p>Яшина Н.К. Практикум по переводу с англ. языка на русский. С. 31 - 33 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189</p>	4
7	5	Тема 8: Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций	<p>Проработка учебного материала (передача инфинитива; пассивные конструкции). Перевод текста.</p> <p>Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 19 -21 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189</p>	4
8	5	Тема 9: Особенности перевода модальных глаголов	<p>Проработка учебного материала. Перевод текста</p> <p>Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 22 - 24 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189</p>	2
9	5	Тема 10: Перевод экспрессивно – стилистических средств	<p>Проработка учебного материала (перевод метафор, перевод метонимии). Перевод текста.</p> <p>Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 37 - 43 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189</p>	3
10	6	Тема 12: Мнемотехника и переключения	<p>Проработка учебного материала. Перевод текста.</p> <p>Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 55 – 127 Режим доступа: НТБ МИИТ</p>	43
11	6	Тема 13: Синтаксическое развертывание	<p>Проработка учебного материала. Перевод текста.</p> <p>Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 145 – 157 Режим доступа: НТБ МИИТ</p>	4
12	6	Тема 14: Речевая компрессия	<p>Проработка учебного материала. Перевод текста.</p>	4

			<p>Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 158 – 166 Режим доступа: НТБ МИИТ</p>	
13	6	Тема 15: Перевод имен собственных	<p>Проработка учебного материала. Перевод текста.</p> <p>Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 167 – 200 Режим доступа: НТБ МИИТ</p> <p>Дмитриева Е. И., Попова Т. Г. Специальный перевод с английского языка на русский (железнодорожный транспорт и логистика): методические указания для практических занятий. С. 63 – 67 Режим доступа: НТБ МИИТ</p> <p>Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. С. 26 – 32 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/13051</p>	4
14	6	Тема 16: Корректность переводчика	<p>Проработка учебного материала. Перевод текста.</p> <p>Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 238 – 257 Режим доступа: НТБ МИИТ</p>	4
15	6	Тема 17: Перевод реалий	<p>Проработка учебного материала. Перевод текста.</p> <p>Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 231 – 237 Режим доступа: НТБ МИИТ</p>	4
16	6	Тема 18: Информационное сообщение	<p>Проработка учебного материала. Перевод текста.</p> <p>Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 258 – 275 Режим доступа: НТБ МИИТ</p>	4
17	6	Тема 19: Интервью	<p>Проработка учебного материала. Перевод текста.</p> <p>Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 276 – 322 Режим доступа:</p>	5

		НТБ МИИТ	
			ВСЕГО: 126

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Специальный перевод с английского языка на русский (железнодорожный транспорт и логистика): методические указания для практических занятий.	Дмитриева Е. И., Попова Т. Г.	М.: МГУПС (МИИТ), 2015 НТБ МИИТ	2-5
2	Переводческое преобразование текста: учебное пособие	Сапогова Л.И.	М.: ФЛИНТА, 2013 http://e.lanbook.com/book/13051	4-6 10
3	Современный английский язык: лексикология: учебник для бакалавров.	Гвишиани Н. Б.	М.: Юрайт, 2017 https://www.biblio-online.ru/book/5F66ACB8-F640-49A5-BF24-6D34C0B2F277	1-17
4	Практикум по переводу с английского языка на русский	Яшина Н.К	М.: ФЛИНТА, 2013 http://e.lanbook.com/book/44189	1-9
5	Перевод текстов общественно-политического содержания: учебное пособие по английскому языку.	Трибунская В.Н.	М.: МГИМО, 2015 http://e.lanbook.com/book/65867	10-17
6	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие	Илюшкина М.Ю.	М.: ФЛИНТА, 2017 http://e.lanbook.com/book/92711	1 -37 – 9 1115

7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
7	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования	Алексеева И.С.	М.: Академия, 2012 НТБ МИИТ	1-17
8	Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов	Вербицкая М.В	М.: Феникс, 2009 НТБ МИИТ	10-17
9	Письменный перевод специальных текстов	Мисуно Е.А.	М.: ФЛИНТА, 2013 http://e.lanbook.com/book/44166	1-9
10	Введение в технику	Нелюбин Л.Л.	М.: ФЛИНТА, 2016	1-17

	перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект).		http://e.lanbook.com/book/84318	
11	Лингвокультурологический аспект перевода: практикум	Леонович Е.О., Леонович О.А.	М. ФЛИНТА, 2017 http://e.lanbook.com/book/91022	1-17
12	Дидактика перевода.	Базылев В.Н.	М.: ФЛИНТА, 2016 http://e.lanbook.com/book/76972	1-17
13	Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для институтов и фак.	Комиссаров В.Н.	М.: Альянс, 2013 НТБ МИИТ	1-17
14	Устный перевод: учебник для вузов	М. Ю. Бродский	М.: Юрайт, 2017 https://www.biblio-online.ru/book/88FB5203-D7AD-46EE-9F64-E5C77D2A9B66	10-17
15	Устный перевод: учебно-методическое пособие	Богатова С.М., Тихонова С.А.	М.: ФЛИНТА, 2012 http://e.lanbook.com/book/13251	10-17

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. <http://www.htbs-miit.ru:9999> - eLearning portal ИЭФ МИИТ
2. Электронные словари
3. <http://www.multitran.ru/> - online словарь
4. <http://e.lanbook.com/books/> - электронно-библиотечная система «Лань»
5. <http://elibrary.miit-ief.ru/> - Научно-электронная библиотека ИЭФ
6. <http://www.biblio-online.ru/> - ЭБС «Юрайт»

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения практических занятий необходимы компьютеры с рабочими местами в компьютерном классе. Компьютеры должны быть обеспечены стандартными лицензионными программными продуктами и обязательно программным продуктом Microsoft Office не ниже Microsoft Office 2007 (2013).

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

- компьютерное и мультимедийное оборудование (ауд. 3409, 3511)
- видео- и аудиовизуальные средства обучения (ауд. 3409, 3511)
- видео- и аудиоматериалы.

Для проведения аудиторных занятий и самостоятельной работы требуется:

1. Рабочее место преподавателя с персональным компьютером, подключённым к сетям INTERNET и INTRANET.
2. Специализированная лекционная аудитория с мультимедиа аппаратурой и интерактивной доской.
3. Компьютерный класс с кондиционером. Рабочие места студентов в компьютерном классе, подключённые к сетям INTERNET и INTRANET

4. Для проведения практических занятий: компьютерный класс; компьютеры с минимальными требованиями – Pentium 4, ОЗУ 4 ГБ, HDD 100 ГБ, USB 2.0.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе.

Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого преподавателем материала, после практических занятий и во время специально организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий не сводится только к органическому дополнению лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих обучающихся.

При подготовке специалиста важны не только серьезная теоретическая подготовка, но и умение ориентироваться в разнообразных практических ситуациях, ежедневно возникающих в его деятельности. Этому способствует форма обучения в виде практических занятий. Задачи практических занятий: закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях и приобретенных в процессе самостоятельной работы с учебной литературой, формирование у обучающихся умений и навыков работы с исходными данными, научной литературой и специальными документами. Практическому занятию должно предшествовать ознакомление с лекцией на соответствующую тему и литературой, указанной в плане этих занятий.

Самостоятельная работа может быть успешной при определенных условиях, которые необходимо организовать. Ее правильная организация, включающая технологии отбора целей, содержания, конструирования заданий и организацию контроля, систематичность самостоятельных учебных занятий, целесообразное планирование рабочего времени позволяет привить студентам умения и навыки в овладении, изучении, усвоении и систематизации приобретаемых знаний в процессе обучения, привить навыки повышения профессионального уровня в течение всей трудовой деятельности.

Каждому студенту следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а также план на каждый рабочий день. С вечера всегда надо распределять работу на завтра. В конце каждого дня целесообразно подводить итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине это произошло. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины, рассмотрены через соответствующие знания, умения и владения. Для проверки уровня освоения дисциплины предлагаются вопросы к экзамену и тестовые материалы, где каждый вариант содержит задания, разработанные в рамках основных тем учебной дисциплины и включающие терминологические задания.